



HAL
open science

Apprendre en interagissant ou apprendre à interagir ? Un autre regard sur l'interaction en cours de langue étrangère

Pascale Manoïlov, Elodie Oursel

► **To cite this version:**

Pascale Manoïlov, Elodie Oursel. Apprendre en interagissant ou apprendre à interagir ? Un autre regard sur l'interaction en cours de langue étrangère. Journée d'étude Le travail collaboratif dans l'enseignement/apprentissage des langues, Nov 2016, Neuchâtel, Suisse. hal-01727170

HAL Id: hal-01727170

<https://hal.science/hal-01727170>

Submitted on 8 Mar 2018

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Apprendre en interagissant ou apprendre à interagir ?
Un autre regard sur l'interaction en cours de langue étrangère

Pascale MANOÏLOV

(doctorante, U. Paris 3)

Elodie OURSEL

(MCF, U. Paris 8)

The background features a series of horizontal brushstrokes in various shades of blue and green, creating a textured, artistic effect. The colors transition from light blue at the top to darker teal and green towards the bottom.

Apprendre à interagir...

La théorie

Distinction cruciale

- ▶ Apprendre par l'interaction (Long 1996, l'hypothèse de l'interaction)
 - « collaborating to learn »
- ▶ Apprendre à interagir (Brna 1998)
 - « learning to collaborate »

« The suggestion here is that while there are many different notions of collaboration, *many of them are focused on collaborating to learn and not on learning to collaborate* ; and they are mostly, but not exclusively, organised around the domain-based goals. That is, the primary purpose of the collaboration is on goals and the desired, shared, outcomes. If learning to collaborate is the primary educational goal then it is necessary to look at research conducted in other contexts more directly *focused on how students become proficient at collaboration* »

(Brna 1998, §14 en ligne, nous soulignons).

Interagir : être dans l'intercompréhension

- ▶ Résultat d'un processus collaboratif d'élaboration du sens.
- ▶ Accord dont les interactants sont coresponsables (Roulet 1981, Roulet, Auchlin, Moeschler *et al.* 1985, Trognon et Brassac 1992...)
- ▶ Espace sémiotique, zone d'accord intersubjective, qui émerge dans l'entre-deux conversationnel grâce à la négociation active des interactants (Oursel 2013)

L'intersubjectivité, qu'entend-on par là ?

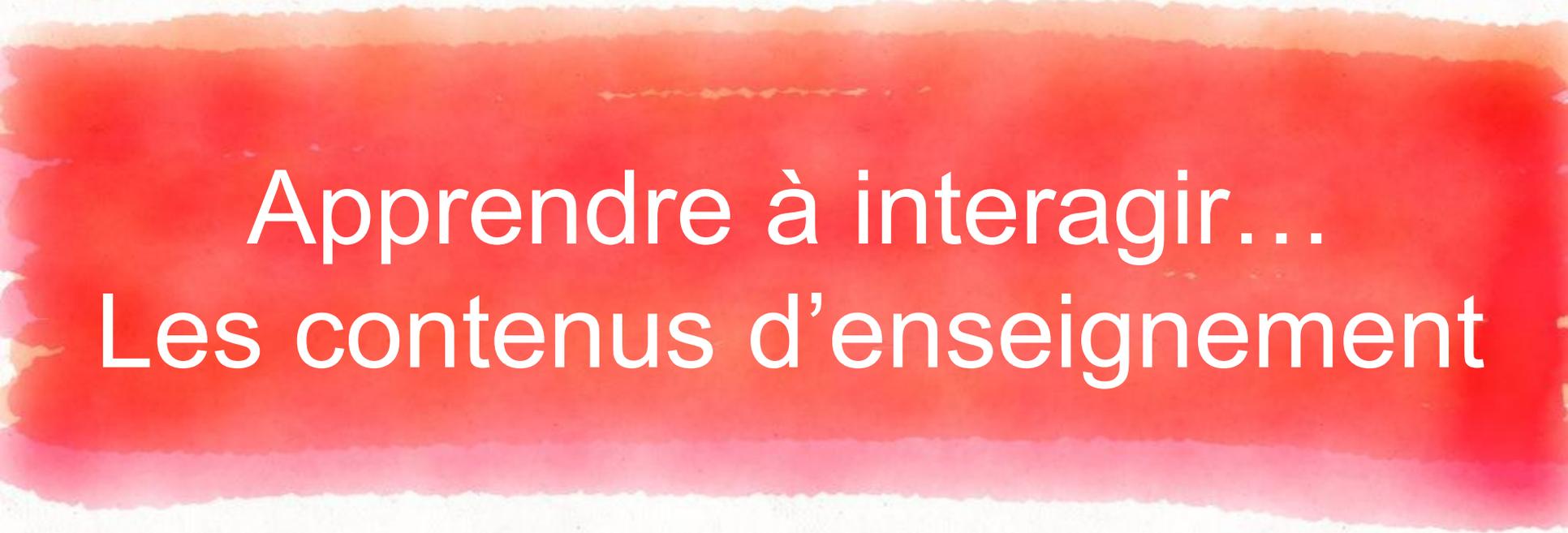
- ▶ Points de vue nombreux sur la définition :
 - = empathie par identification à l'autre (Scheler 1913 [1954])
 - = sentiment de partage expérientiel (Zlatev, Racine, Sinha et al. 2008)
 - = coparticipation à une action conjointe (Sinha et Rodriguez 2008)
 - = processus de co-construction d'un monde commun (Schegloff 1991)

...

L'intersubjectivité, qu'entend-on par là ?

► Et pour nous :

- l'attention des interactants est orientée dans une direction commune,
- les interactants ont chacun conscience que leur attention est orientée dans la même direction que celle de l'autre et que cet état est réciproque,
- les interactants prennent en compte l'expérience de l'autre (telle qu'ils la perçoivent) pour faire évoluer leur attention et leur perception de l'attention de l'autre afin de maintenir une attention commune et de se mettre d'accord sur un sens acceptable pour les éléments passés et présents de l'interaction.

A horizontal brushstroke in shades of red and orange, with a textured, watercolor-like appearance, spanning across the middle of the page. The background is a light, textured off-white paper.

Apprendre à interagir...

Les contenus d'enseignement

Rapide présentation du projet

- ▶ Objectif : améliorer l'enseignement de la compréhension orale
- ▶ Méthode : étudier les moyens employés pour construire, maintenir et améliorer l'intercompréhension dans l'interaction
- ▶ Corpus : conversations administratives entre des agents francophones natifs et des usagers francophones non natifs.

Quelques résultats du projet

► Types de productions :

○ **Le locuteur poursuit la conversation**

Ex. :

Shawn – euh je suis un étudiant et j'ai fait déjà le l'examen médical mais j'ai oublié le certificat qui prouve que je l'ai fait

Yveline – *ah bah je peux pas donner la carte*

○ **Le locuteur évalue sa compréhension**

Ex. :

Jacqueline – *c'est bizarre parce que je vois pas pourquoi ils demandent les ressources de cette période-là*

Quelques résultats du projet

- **Le locuteur parle de ce qu'il a compris**

Ex. :

Jacqueline – qu'est-ce qu'il fait exactement

Anicham – retouches là [...] retouches pour les

Jacqueline – ah *il est artisan* ∧

- **Le locuteur change de sujet**

Ex. :

Jacqueline – on va lui faire une petite enveloppe
(ouvre le tiroir, sort une enveloppe, ferme
le tiroir)

Chellamani – *le docteur il vient euh après-midi*

Jacqueline – *ouh là ça colle*

Quelques résultats du projet

- ▶ Dimensions du sens (et thèmes à aborder en rétroaction)
 - Dimension situante (thème, rhème, réalité désignée...)
 - Dimension structurante (organisation et direction de l'interaction, de l'activité, etc.)
 - Dimension relationnelle (relation entre les participants établies par le ton, les mots, l'adresse...)
- ▶ Quand gérer quoi
 - la construction des attentes en amont (par le locuteur)
 - la qualité de l'intercompréhension pendant la réaction (par l'interlocuteur)
 - la qualité de l'intercompréhension après la réaction (par le locuteur)

Modules pour l'enseignement de la compréhension de l'oral

1. Gestion des attentes de l'interlocuteur
 - Faire le point sur les attentes
 - Comblers les manques éventuels
2. Préparation de l'interprétation
 - Mettre en place un projet d'écoute global
 - Adapter son projet d'écoute à court terme
3. Construction d'une hypothèse sur le sens
 - Dimension situante
 - Dimension structurante
 - Dimension relationnelle
4. Évaluation de l'hypothèse sur le sens
 - Évaluation sa satisfaction
 - Évaluation la qualité de l'hypothèse sur laquelle le locuteur s'est fondé pour s'exprimer

Modules pour l'enseignement de la compréhension de l'oral

5. Préparation de la réaction

- Choisir sa réaction
- Prendre la parole

6. Les réactions

- Manifester une insatisfaction globale ou précise
- Manifester une incertitude
- Manifester une lacune
- Manifester son étonnement
- Manifester le repérage d'une incompatibilité
- Ajuster sa production aux besoins de l'autre
- Négocier le sens
- Poursuivre la conversation
- Changer de sujet

